|  |  |
| --- | --- |
| ДОГОВОР ОБ УСЛОВИЯХ РАЗМЕЩЕНИЯ ДЕПОЗИТОВ | AGREEMENT ON TERMS AND CONDITIONS OF DEPOSITS PLACEMENT |
| место / place | «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_г. |
| № | |
| Общество с ограниченной ответственностью «Чайна сельскохозяйственный банк» (сокращенное наименование – ООО «Чайнасельхозбанк»), именуемое в дальнейшем «**Банк**», в лице , действующего на основании , с одной стороны, и ,именуемый в дальнейшем «**Вкладчик**», в лице , действующего на основании , c другой стороны, в дальнейшем совместно именуемые «**Стороны**», заключили настоящий договор (далее – «**Договор**») о нижеследующем: | Agricultural Bank of China (Moscow) Limited (short name – ABC Moscow), hereinafter referred to as the «**Bank**», represented by , acting pursuant to the  as one part, and , hereinafter referred to as the «**Depositor**», represented by , acting pursuant to , as the other part, hereinafter jointly referred to as the «**Parties**», have concluded the present Agreement (hereinafter – the«**Agreement**») on the following: |
|  |  |
| Определения | definitions |
| Стороны настоящим договариваются о том, что следующие термины, употребляемые в Договоре, будут иметь значения, присвоенные им ниже: | The Parties hereby agree that the following terms shall be used in the Agreement in their respective meanings as assigned to them below: |
| «**Валюта**» - законное платежное средство какого-либо государства или группы государств. | «**Currency**» means lawful money of any state or the group of states. |
| «**Рубль**» - Валюта Российской Федерации. | «**Ruble**» means Currency of the Russian Federation. |
| «**Иностранная валюта**» - любая Валюта, отличная от Рубля. | «**Foreign Currency**» means any Currency different from Ruble. |
| «**Депозит**» – денежные средства, размещаемые Вкладчиком в Банке в соответствии с порядком, установленным Договором. | «**Deposit**» shall mean the funds placed by the Depositor with the Bank in accordance with the procedure stipulated by the Agreement. |
| «**Депозитный счет**» - счет, открываемый Банком Вкладчику для целей учета Депозита в порядке и на условиях, предусмотренных действующим законодательством Российской Федерации и Договором. | «**Deposit Account**» shall mean an account opened for the Depositor with the Bank to perform the booking of the Deposit in accordance with and in the order stipulated by the current legislation of the Russian Federation and the Agreement. |
| «**Дата размещения Депозита**» - дата зачисления Депозита на Депозитный счет. | «**Deposit Placement Date**» shall mean the date of crediting of the Deposit to the Deposit Account. |
| «**Дата возврата Депозита**» - дата списания Депозита с Депозитного счета для его возврата Вкладчику. | «**Deposit Repayment Date**» shall mean the date of debiting of the Deposit Account for its return to the Depositor. |
| «**Существенные условия Депозита**»:   * Сумма Депозита; * Валюта Депозита; * Дата размещения Депозита; * Дата возврата Депозита; * Процентная ставка. | «**Essential Terms and Conditions of Deposit**»:   * Deposit Amount; * Deposit Currency; * Deposit Placement Date; * Deposit Repayment Date; * Deposit Interest Rate. |
| «**Рабочий день**» - день, в который банки в Российской Федерации (для расчетов в Рублях) и/или странах-эмитентах соответствующих Иностранных валют (для расчетов в Иностранной валюте) открыты для осуществления операций. | «**Business Day**» shall mean any day on which the banks in Russian Federation (for settlements in Rubles) and/or in countries-emitters of appropriate Foreign Currencies (for settlements in Foreign Currency) are opened for carrying out operations. |
| «**Заявление**» – документ, подписанный уполномоченным лицом Вкладчика, выражающий волеизъявление Вкладчика разместить Депозит в Банке и содержащий в числе прочих все Существенные условия Депозита. Заявление составляется по форме Приложения № 1 к Договору в отношении каждого Депозита. | «**Application**» shall mean the document, signed by the authorized person of the Depositor, stating the will of the Depositor to place a Deposit with the Bank and containing among others all Essential terms and condition of Deposit. Application shall be composed in respect of each Deposit according to Appendix № 1 to the Agreement. |
|  |  |
| 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА | 1. SUBJECT OF THE AGREEMENT |
| 1.1. Предметом Договора являются общие условия размещения Вкладчиком принадлежащих ему денежных средств в Депозиты в Банке, принятия Банком от Вкладчика таких средств и их полного возврата вместе с начисленными процентами. | 1.1. Subject matter of the present Agreement is general conditions of placing funds by the Depositor to the Deposits with the Bank, accepting by the Bank of such funds and their fully repaying with the interest accrued. |
| 1.2. Стороны обязуются соблюдать условия размещения Депозитов в соответствии с требованиями настоящего Договора и законодательства Российской Федерации. | 1.2. The Parties undertake to observe conditions of the Deposits in accordance with the requirements of the Agreement and the legislation of the Russian Federation. |
| 1.3. Существенные условия Депозита определяются Сторонами отдельно в отношении каждого Депозита при его размещении. | 1.3. Essential Terms and Conditions of Deposit are defined by the Parties separately for each Deposit when its placing. |
| 1.4. Для заключения Договора Вкладчик представляет в Банк полный комплект оформленных должным образом документов согласно установленного Банком для этих целей списка, размещенного для всеобщего ознакомления в помещениях Банка, обслуживающих Клиента, а также на сайте Банка в сети Интернет. | 1.4. For signing the Agreement the Depositor shall supply the Bank with complete set of properly designed documents in accordance with the list defined by the Bank for such purpose, placed at the premises of the Bank, serving the Client, and on the Bank’s website in the Internet. |
|  |  |
| 2. порядок размещения депозита | 2. deposit placement procedure |
| 2.1. Вкладчик представляет в Банк не позднее 16:00 по московскому времени Даты размещения Депозита Заявление в 2 (двух) экземплярах. Банк принимает такое Заявление к исполнению при соблюдении следующих условий:   * Банк согласен с Существенными условиями Депозита, указанными в Заявлении; * Заявление по форме и содержанию соответствует условиям Договора и подписано должным образом уполномоченными лицами и скреплено печатью Вкладчика (при наличии).   В случае принятия Заявления к исполнению, Банк проставляет отметку о принятии на втором экземпляре такого Заявления и возвращает его Вкладчику. | 2.1. The Depositor shall present to the Bank the Application in 2 (two) copies not later than 16:00 Moscow time of the Deposit Placement Date. The Bank shall accept the Application for execution under the following conditions:   * the Bank agrees with the Essential Terms and Conditions of Deposit noted in the Application; * the form and content of the Application correspond to the conditions of Agreement and the Application is signed by duly authorized persons and stamped with the seal of the Depositor (if any) .   In case acceptance of the Application the Bank shall put the note about acceptance on the second copy of Application and returns it to the Depositor. |
| 2.2. Размещение Депозита осуществляется Банком при условии, что:   * Заявление принято в соответствии с требованиями пункта 2.1. Договора; * Вкладчиком до 17:00 по московскому времени в Дату размещения Депозита обеспечены достаточные средства для его размещения на счете Вкладчика в Банке (в случае размещения Депозита со счета Вкладчика в Банке), либо - на корреспондентском счете Банка (в случае размещения Депозита путем перечисления Суммы Депозита со счета Вкладчика в другом банке). | 2.2. The Bank shall place the Deposit on the following conditions:   * the Application has been accepted in accordance with sub-clause 2.1. of the Agreement; * by 17:00 Moscow time in the Deposit Placement Date the Depositor has provided sufficient funds for Deposit placement on its account with the Bank (in case of placing Deposit from Depositor’s account with the Bank) or on the correspondent account of the Bank (in case of transferring of Deposit Amount from the Depositor’s account with another bank). |
| 2.3. При размещении Вкладчиком Депозита Банк открывает Вкладчику Депозитный счет и зачисляет на него Сумму Депозита. | 2.3. When the Depositor places the Deposit with the Bank the Bank shall open the Deposit Account for the Depositor and credit funds to the Deposit Account. |
| 2.4. Средства Вкладчика считаются размещенными в Депозит, а договор банковского вклада в отношении Депозита считается заключенным с момента зачисления Суммы Депозита на Депозитный счет. | 2.4. Funds of the Depositor shall be deemed to be placed in the Deposit and bank deposit agreement in respect of the Deposit shall be deemed to have been entered into from the moment of crediting Deposit Amount to the Deposit Account. |
|  |  |
| 3. порядок возврата депозита | 3. deposit repayment procedure |
| 3.1. В Дату возврата Депозита Банк списывает Сумму Депозита с Депозитного счета и перечисляет ее по реквизитам Вкладчика, указанным в Заявлении. Возврат Депозита осуществляется Банком в Валюте Депозита. | 3.1. In the Deposit Repayment Date Bank shall debit the Deposit Amount from the Deposit Account and transfer it according to the requisites of Depositor specified in the Application. Deposit repayment shall be executed by the Bank in the Currency of the Deposit. |
| 3.2. В случае, если Заявление содержит некорректные реквизиты для возврата Депозита, и Вкладчиком своевременно не сообщены Банку измененные корректные реквизиты – в Дату возврата Депозита такой Депозит считается продленным на условиях вклада до востребования. При этом Банк открывает Вкладчику счет для учета «депозита для востребования» и производит зачисление Суммы Депозита и начисленных на него процентов на такой счет. | 3.2. In case the Application contains incorrect requisites for the Deposit repayment and the Depositor has not timely informed the Bank about actual correct requisites – at the Deposit Repayment Date the Deposit is considered to be prolonged under the conditions of call deposit. Herewith the Bank shall open to the Depositor the account for «call deposit» and credit funds to such account. |
| 3.3. Банк закрывает Депозитный счет после списания всех находящихся на нем средств в соответствии с условиями, определенными настоящей статьей Договора. | 3.3. Bank shall close the Deposit Account after the returning of all funds from this account in accordance with the conditions stipulated by present clause of the Agreement. |
| 3.4. Вкладчик имеет право на досрочный возврат Депозита. В этом случае Вкладчик представляет в Банк заявление на досрочный возврат Депозита, составленное по форме Приложения № 2 к Договору, в 2 (двух) экземплярах. Банк принимает такое заявление к исполнению при соблюдении следующих условий:   * заявление представлено в Банк не позднее, чем за 3 (три) Рабочих дня до указанной в нем даты досрочного возврата Депозита; * заявление по форме и содержанию соответствует условиям Договора, размещенного Депозита, подлежащего досрочному возврату, и подписано должным образом уполномоченными лицами и скреплено печатью Вкладчика (при наличии).   В случае принятия заявления на досрочный возврат к исполнению, Банк проставляет отметку о принятии на втором экземпляре такого заявления и возвращает его Вкладчику. Дата досрочного возврата Депозита считается Датой возврата Депозита. | 3.4. The Depositor has the right for Deposit early termination. In this case the Depositor shall present to the Bank application for Deposit early termination in 2 (two) copies according to Appendix № 2 to the Agreement. The Bank shall accept such application for execution under the following conditions:   * the application is submitted to the Bank not later than 3 (three) Business days prior to the Deposit early termination date specified in the application; * the form and content of the Application conform the conditions of Agreement and the Deposit subject to early termination and the Application is signed by duly authorized persons and stamped with the seal of the Depositor (if any) .   In case acceptance of the application the Bank shall put the note about acceptance on the second copy of Application and returns it to the Depositor. The Deposit early termination date is to be considered as Deposit Repayment Date. |
|  |  |
| 4. проценты за пользование депозитом | 4. interest for use of the deposit |
| 4.1. Проценты за пользование Депозитом начисляются и выплачиваются в Валюте Депозита. Проценты за пользование Депозитом начисляются за фактическое количество дней пользования Депозитом, начиная со дня, следующего за Датой размещения Депозита, и заканчивая Датой возврата Депозита (включительно) согласно Процентной ставке. При этом за базу берется действительное количество календарных дней в году (365 или 366 соответственно). | 4.1. The interest for the Deposit shall be accrued and paid in the Deposit Currency. The interest for the Deposit shall be accrued based on the actual number of days of the Deposit period starting at the day following the Deposit Placement Date and until the Deposit Repayment Date (inclusive) at the Deposit Interest Rate. The actual number of calendar days of the year (365 or 366, respectively) is considered as a base. |
| 4.2. Уплата процентов за пользование Депозитом производится Банком одновременно с возвратом Депозита в Дату возврата Депозита, если иное не оговорено при размещении Депозита и не зафиксировано в Заявлении. | 4.2. Payment of interest for the Deposit shall be made by the Bank together with repayment of the Deposit on Deposit Repayment Date if other were not discussed while placing Deposit and noted in Application. |
| 4.3. В случае если Дата возврата Депозита приходится на день, не являющийся Рабочим Днем, возврат Депозита и уплата процентов за пользование Депозитом производится на следующий за ним Рабочий День. | 4.3. In case the Deposit Repayment Date is not a Business Day, the Deposit repayment and payment of interest for the Deposit shall be effected on the first Business Day thereafter. |
| 4.4. В случае досрочного возврата Депозита в соответствии с условиями, указанными в п.3.4. настоящего Договора, к Депозиту применяется процентная ставка, установленная Банком для вкладов до востребования на Дату возврата Депозита. | 4.4. In case of early termination of the Deposit according to the sub-clause 3.4. of the Agreement for the Deposit should be applied the rate set by the Bank for call deposits as of the Deposit Repayment Date. |
| 4.5. В случаях, предусмотренных налоговым законодательством Российской Федерации, при выплате процентов Банк, действуя в качестве налогового агента, удержит налог от источника в Российской Федерации в соответствии с налоговым законодательством Российской Федерации и соглашением об избежании двойного налогообложения между Российской Федерацией и государством, резидентом которого является Вкладчик. Настоящий пункт не применяется, если Вкладчик является налоговым резидентом Российской Федерации. | 4.5. In cases provided by the tax legislation of the Russian Federation, at payment of interest, the Bank shall, acting as a tax agent, withhold tax from a source in the Russian Federation in accordance with the tax laws of the Russian Federation and the agreement on avoidance of double taxation between the Russian Federation and the state of residence of the Depositor. This paragraph shall not apply if the Depositor is a tax resident of the Russian Federation. |
|  |  |
| 5. обмен информацией между банком и вкладчиком | 5. information exchange between the bank and the depositor |
| 5.1. Обмен документами между Банком и Вкладчиком может осуществляться непосредственно в помещении Банка, по почте (почтовым отправлением с уведомлением о вручении по указанному Вкладчиком адресу), через посыльного или любым другим способом (в том числе по системе «Банк-Клиент»), в случае, если такой способ предусмотрен отдельным соглашением между Банком и Вкладчиком. Любая информация, предназначенная для неограниченного круга лиц, размещается в помещениях Банка, обслуживающих Вкладчика, а также на сайте Банка в сети Интернет. | 5.1. The exchange of documents between the Bank and the Depositor is carried out at the office of the Bank or by post mail (registered advice-of-receipt mail at the address indicated by the Depositor), by courier or by some other way (including electronic banking system), in case such means are stipulated by additional agreement between the Bank and the Depositor. Any information intended for the general public, shall be placed in the premises of the Bank, serving the Depositor as well as on the Bank's website in the Internet. |
| 5.2. Любая информация считается переданной, если у Банка имеется дубликат, рассылочный лист или какое-либо другое подтверждение того, что соответствующее сообщение / письмо / выписка были направлены / переданы Вкладчику. Информация, представляемая Вкладчику в помещении Банка, выдается лицам, уполномоченным получать такую информацию, по предъявлении документа, удостоверяющего личность, и документа, удостоверяющего полномочия. | 5.2. Any information is considered to be transferred if the Bank has the copy, the mailing list or any other confirmation that the corresponding message / letter / statement has been sent / delivered to the Depositor. The information provided to the Depositor at the office of the Bank can be given to the persons authorized to receive such information upon presentation of an identity document and a document certifying the authority of the representative (if the Bank has drawn a representative). |
| 5.3. В случае изменения наименования, организационно-правовой формы, реквизитов Вкладчика, полномочий лиц, имеющих право осуществлять сделки по размещению и изъятию Депозитов, а также в случае внесения изменений в учредительные документы и любых других изменений, касающихся информации, которая была предоставлена Банку ранее Вкладчик обязан не позднее Рабочего дня, следующего за днем, в котором произошли такие изменения, уведомить Банк об этих изменениях и представить соответствующие документы. | 5.3. In case of change of name, form of incorporation, requisites of the Depositor, authority of persons authorized to execute Deposit placement and Deposit withdrawal as well as in case of making amendments in the constitutory documents and any other changes concerning information provided to the Bank earlier, the Depositor is obliged to notify the Bank of these changes and provide corresponding documents not later than the following Business day after the changes appeared. |
|  |  |
| 6. ответственность сторон | 6. liability of the parties |
| 6.1. За нарушение Банком сроков возврата Депозита в Рублях Банк выплачивает Вкладчику неустойку за каждый день просрочки, начисленную на сумму неуплаченных в установленный срок средств, в размере действующей на дату возникновения просрочки ключевой ставки Банка России. | 6.1. For a breach by the Bank of term of repayment of the Deposit in Rubles, the Bank shall pay to the Depositor a penalty accrued for each day of the delay on the amount of funds unpaid by the due date, at the key rate of the Bank of Russia in force as of the date of the commencement of the delay. |
| 6.2. За нарушение Банком сроков возврата Депозита в Иностранной валюте Банк выплачивает Вкладчику неустойку в размере 0,1% (ноль целых одной десятой процента) от суммы неуплаченных в установленный срок средств за каждый день просрочки. | 6.2. For a breach by the Bank of a term of repayment of the Deposit in Foreign Currency, the Bank shall pay to the Depositor a penalty in the amount of 0,1% (one tenth of a per cent) of the amount unpaid by the due date, for each day of the delay. |
|  |  |
| 7. Освобождение от ответственности | 7. exemption from liability |
| 7.1. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств, если оно вызвано чрезвычайными и непредотвратимыми при данных условиях обстоятельствами, к которым в том числе относятся войны, военные действия, мятежи, саботаж, забастовки, пожары, взрывы, наводнения или иные стихийные бедствия, сбои в системах связи, произошедшие не по вине Сторон, принятие органами власти актов, непосредственно создающих препятствия в реализации Cторонами своих обязанностей (далее – «Обстоятельства непреодолимой силы»). | 7.1. The Parties shall not be liable for improper performance or non-performance of their obligations under the present Agreement if such improper performance or non-performance was called by extraordinary and unavoidable circumstances under the given conditions which include wars, hostilities, riots, sabotage, strikes, fires, explosions, floods or other natural calamities, communication interruptions, caused not by the fault of the Parties, issued by state authorities regulatory acts, which directly raise obstacles in realization by the Parties of their obligations (hereinafter – the «Force Majeure»). |
| 7.2. Если выполнение обязательств по данному Договору становится невозможным в силу Обстоятельств непреодолимой силы, Стороны обязаны незамедлительно уведомить друг друга в письменной форме, указав характер событий и предположительный срок их действия. В этом случае срок исполнения обязательств по настоящему Договору продлевается соразмерно времени действия вышеуказанных обстоятельств. При неуведомлении о наступлении вышеуказанных обстоятельств виновная Сторона обязана возместить другой Стороне убытки, вызванные неуведомлением об их наступлении и невозможностью исполнения обязательств по Договору. | 7.2. If the fulfillment of obligations under the present Agreement becomes impossible due to Force Majeure, the Parties shall immediately inform each other in a written form, specifying the character of events and estimated period of their validity. In such case the period of obligations fulfillment under the present Agreement should be postponed in proportion to the lifetime of the above-mentioned circumstances. In case of absence of notice about the beginning of the above-mentioned circumstances, the guilty Party shall be obliged to pay the other Party all damages, incurred by such absence of notice about the occurrence and impossibility related to fulfillment of the obligations under the Agreement. |
|  |  |
| 8. применимое право и рассмотрение споров | 8. governing law and settlement of disputes |
| 8.1. Настоящий Договор регулируется законодательством Российской Федерации. | 8.1. The Agreement shall be governed by the laws of the Russian Federation. |
| 8.2. Все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего Договора или в связи с ним, в том числе касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, подлежат разрешению путем переговоров. Если согласие по спору не будет достигнуто в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты его возникновения, то спор подлежит рассмотрению в Арбитражном суде г. Москвы. | 8.2. Any dispute, controversy or claim, which may arise out of or in connection with this Agreement, or the execution, breach, termination or invalidity thereof, shall be settled by means of negotiations. If it is impossible to settle the dispute within 30 (thirty) calendar days since it has been raised then the dispute shall be settled by the Arbitration Court of the city of Moscow. |
|  |  |
| 9. прочие условия договора | 9. other terms of the agreement |
| 9.1. Настоящий Договор заключен на неопределенный срок и вступает в силу с момента его подписания Сторонами, но не ранее представления Вкладчиком всех документов, указанных в п.1.4 Договора. | 9.1. The Agreement is concluded for an indefinite period and shall become effective upon signature by the Parties, but not earlier than the provision of the documents mention in the sub-clause 1.4 of the Agreement by the Depositor. |
| 9.2. Настоящий Договор может быть расторгнут в одностороннем порядке любой Стороной на основании предварительного письменного уведомления об этом другой Стороны за 15 (пятнадцать) календарных дней при условии отсутствия обязательств и неурегулированных разногласий между Сторонами по вопросам, относящимся к настоящему Договору. | 9.2. The Agreement can be terminated unilaterally by either Party subject to 15 (fifteen) calendar days prior written notice to the other Party, and also subject to the absence of obligations and unsettled disputes between the Parties on matters pertaining to the Agreement. |
| 9.3. Любая информация, передаваемая одной Стороной другой в связи с выполнением обязательств по настоящему Соглашению в период его действия, признается Сторонами конфиденциальной и не подлежит раскрытию или разглашению третьим лицам, за исключением предоставления информации аудиторам Сторон, случаев, предусмотренных действующим законодательством Российской Федерации или на основании предварительного письменного согласия другой Стороны. Обязательства конфиденциальности не распространяются на общедоступную информацию. | 9.3. Any information communicated by one Party to another in connection with the execution of its obligations under this Agreement within the period of its validity, shall be acknowledged by the Parties as confidential and shall not be subject to disclosure or divulgation to third parties except the provision of information to the Parties’ auditors, and cases envisaged by the legislation of the Russian Federation in force or on the basis of a prior written consent of the other Party. The confidentiality obligations shall not apply to public information. |
| 9.4. Ни одна из Сторон не праве передавать свои права и обязанности по Договору третьей стороне без предварительного письменного согласия другой Стороны, а также обременять такие права любым образом, включая передачу в залог. | 9.4. None of the Parties has the right to assign its obligations and rights under the Agreement to any third party without prior written consent of the other Party as well as to encumber such rights by any means, including pledge. |
| 9.5. В случае изменения законодательства Российской Федерации, нормативных актов Банка России, такие изменения являются обязательными для Сторон и могут не требовать внесения изменений в условия настоящего Договора. | 9.5. In case of change of the legislation of the Russian Federation, statutory acts of the Bank of Russia and obligations for participants of settlements, such changes are obligatory for the Parties and cannot demand alteration of the Agreement. |
| 9.6. Все изменения и дополнения к настоящему Договору действительны лишь в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными лицами Сторон. | 9.6. All supplements and/or amendments to the Agreement shall be valid only if made in written form and signed by authorized persons of the Parties. |
| 9.7. Настоящий Договор составлен в 2 (двух) экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, каждый на русском и английском языке. В случае какого-либо расхождения между русским и английским текстами или в случае различия в их толковании русский текст имеет преимущественную силу. | 9.7. The Agreement is made in 2 (two) originals having equal legal force, each in Russian and in English. In case of any inconsistency between the English language version and the Russian language version or a difference in the interpretation thereof, the Russian version shall prevail. |
|  |  |
| АДРЕСА И реквизиты СТОРОН | ADDRESSes AND banking details |
| **Банк (The Bank)** | **Вкладчик (The Depositor)** |
| ООО «Чайнасельхозбанк»  Россия 125047, г. Москва, ул.Лесная, д.5  ИНН: 7750005926  БИК: 044525673  Корреспондентский счет № 30101810900000000673 в ГУ Банка России по Центральному Федеральному округу  КПП: 775001001  ОГРН: 1147711000051  ABC Moscow  Russia 125047, Moscow, Lesnaya st., 5  Taxpayer Identification Number: 7750005926  Bank Identification Code: 044525673  Correspondent account No. 30101810900000000673 with GU of the Bank of Russia over Central Federal Region  Taxpayer Reason Code: 775001001  State registration Number: 1147711000051 | Наименование  Адрес:  ИНН:  Name of the company:  Address:  TIN: |
|  |  |
| подписи СТОРОН | signatures of the parties |
| **Банк (The Bank)** | **Вкладчик (The Depositor)** |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_    \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_    М.П./L.S. | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_    \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_    М.П./L.S. |

Приложение №1 к Договору об условиях размещения депозитов /

*Appendix №1 to the Agreement on Terms and Conditions of Deposits Placement*

###### ЗАЯВЛЕНИЕ НА РАЗМЕЩЕНИЕ ДЕПОЗИТА

*APPLICATION FOR DEPOSIT PLACEMENT*

«  »  20  г.

В соответствии с Договором об условиях размещения Депозитов / *In accordance with Agreement on Terms and Conditions of Deposits Placement*

**№** **от / *dated* «  » 20  г.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Данные о Вкладчике/ *Depositor Details*** | Наименование / *Name* |  |
| Адрес / *Address* |  |
| ИНН / *Tax Number* |  |
| КПП / *KPP* |  |
| Контактное лицо /  *Contact Person* |  |

просит разместить в ООО «Чайнасельхозбанк» Депозит / *applies to place the Deposit with ABC Moscow:*

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Существенные условия Депозита / *Essential Terms and Conditions of Deposit*** | Сумма Депозита / *Deposit Amount* | |  | |
| Валюта Депозита / *Deposit Currency* | |  | |
| Дата размещения Депозита / *Deposit Placement Date* | |  | |
| Дата возврата Депозита / *Deposit Repayment Date* | |  | |
| Процентная ставка / *Deposit Interest rate* | |  | |
| **Платежные инструкции / *Payment Instructions*** | Сумма для размещения Депозита / *Amount for Deposit placement* |  | подлежит списанию с нашего счета в ООО «Чайнасельхозбанк» / *is to be debited from our account with ABC Moscow* № | |
|  | перечислена платежным поручением № / *is transfered by payment order* №       от / *dated*  «  » 20  г. | |
| Сумму возврата Депозита и процентов по нему / *Deposit amount and Interest repayment* |  | просим перечислить на наш счет в ООО «Чайнасельхозбанк» / *please credit our account with ABC Moscow* *№* | |
|  | перечислить на наш счет в другом банке / *please transfer to the account with another bank №*  Реквизиты банка / *Bank data* | |
| **Подписи уполномоченных лиц / *Authorised Signatures*** | **Вкладчик / *Depositor***  **Руководитель** / *Chief Executive Officer*  **Главный бухгалтер** / *Chief Accountant*  **Печать** /*Seal* | | | **Отметки Банка / *Bank Acceptance***  Cогласовано и принято к исполнению ООО «Чайнасельхозбанк» */ Agreed and accepted by ABC Moscow* |

Отметка Операционного управления Банка о номере депозитного счета к открытию (использованию) / *Operations department notes about Deposit Account Number for opening (using)*

|  |
| --- |
| Подпись / *Signature* |

Приложение №2 к Договору об условиях размещения депозитов /

*Appendix №2 to the Agreement on Terms and Conditions of Deposits Placement*

###### ЗАЯВЛЕНИЕ НА ДОСРОЧНЫЙ ВОЗВРАТ ДЕПОЗИТА

*APPLICATION FOR DEPOSIT EARLY TERMINATION*

«  » 20  г.

В соответствии с Договором об условиях размещения Депозитов / *In accordance with Agreement on Terms and Conditions of Deposits Placement*

**№       от / *dated* «  » 20  г.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Данные о Вкладчике / *Depositor Details*** | Наименование / *Name* |  |
| Адрес / *Address* |  |
| ИНН / *Tax Number* |  |
| КПП / *KPP* |  |
| Контактное лицо /  *Contact Person* |  |

просит ООО «Чайнасельхозбанк» произвести досрочный возврат Депозита / *applies to ABC Moscow for early termination of the Deposit:*

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Условия досрочного возврата Депозита / *Terms and Conditions of Deposit Early Termination*** | | Номер Депозитного счета / *Deposit Account Number* | | |  |
| Сумма Депозита / *Deposit Amount* | | |  |
| Валюта Депозита / *Deposit Currency* | | |  |
| Дата размещения Депозита / *Deposit Placement Date* | | |  |
| Дата досрочного возврата Депозита / *Deposit Early Termination Date* | | |  |
| **Платежные инструкции для возврата Депозита и процентов по нему / *Payment Instructions for Deposit and Interest Repayment*** | |  | просим перечислить на наш счет в ООО «Чайнасельхозбанк» / *please credit our account with ABC Moscow* № | | |
|  | перечислить на наш счет в другом банке / *please transfer to the account with another bank* №  Реквизиты банка / *Bank data* | | |
| **Подписи уполномоченных лиц / *Authorised Signatures*** | **Вкладчик / *Depositor***  **Руководитель** / *Chief Executive Officer*  **Главный бухгалтер** / *Chief Accountant*  **Печать /** *Seal* | | | **Отметки Банка / *Bank Acceptance***  Cогласовано и принято к исполнению ООО «Чайнасельхозбанк» */ Agreed and accepted by ABC Moscow* | |